

◎日本国政府とブラジル合衆国政府との間のブラジルの対日延払
商業債務に対する再融資に関する交換公文

(略称) ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極

昭和四十年二月十九日 東京で
昭和四十年二月十九日 効力発生

目次

	目次	ページ
日本側書簡	五九
1 対日延払商業債務についての総再融資額の上限	六〇
2 融銀の供する総借款額の上限	六一
3 借款額の基準	六一
4 交換可能な日本円による融資	六二
5 融資方法	六三
6 融資の償還	六五
7 元金残高についての利子の支払	六六
8 ブラジル政府による元金の償還及び利子支払の保証	六六
ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極	六六

9	銀行による資金の支出等に関連する金融上の経費の負担	六六
10	商業債務の決済の促進及び債務支払のための送金の自由の保証	六七
11	借款契約に基づく借款の使用	六七
12	債務繰延べに関し日本国に対する最恵国待遇	六七
13	ブラジル政府による商業債務の弁済の促進	六七
14	海運問題の解決	六八
15	了解に関する両政府間の協議	六八
	ブラジル側書簡	六九

(日本国政府とブラジル合衆国政府との間のブラジルの対日延払商業債務に対する再融資に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国とブラジルとの間の経済関係を促進し、ブラジルが自国の現在の外国為替事情の要請に対処することを援助する目的で両国政府の代表が東京で行なつた最近の会談に言及する光栄を有します。

前記の会談においては、千九百六十二年一月二十六日に日本国政府とブラジル合衆国政府との間に成立した了解の基礎となつた千九百六十一年五月二十四日のパリにおけるブラジルとそのヨーロッパの債権諸国との間の討議及び日本国を含む諸国からの延払輸入によつて生じたブラジルの商業債務の再融資を目的として最近において千九百六十四年七月一日に同じくパリで行なわれた決定に対し妥当な考慮が払われました。

ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極

(Japanese Note)

Tokyo, 19 February, 1965.

Sir,

I have the honour to refer to the recent negotiations held in Tokyo by representatives of our two Governments for the purpose of fostering the economic relations between Japan and Brazil and assisting Brazil in meeting the present requirements of her foreign exchange position.

In these negotiations, due notice was taken of the discussions held in Paris on 24 May 1961, between Brazil and her European creditor countries, on whose basis the understanding was reached thereafter between the Governments of Japan and the United States of Brazil on 26 January 1962, as well as of the decision taken more recently also in Paris, on 1 July 1964, aiming at the refinancing of

前記の会談の結果、ウジミナス関係の債務を除くブラジルの日本国に対する延払商業債務（以下「ブラジルの対日商業債務」という。）の再融資の方法について、両政府間に次の了解が成立しました。

1 ブラジルの対日商業債務の再融資は、(a)千九百六十二年一月二十六日に署名された了解に含まれるすべての取引で、千九百六十三年、千九百六十四年、千九百六十五年及び千九百六十六年に支払期限が到来したか又は到来する債務に関するもの及び(b)ブラジルの輸入者により締結され、かつ、千九百六十六年十二月三十一日までに通貨信用管理局に正当に登録された契約から生ずる新規債務で、前記の了解に含まれず、かつ、千九百六十四年及び千九百六十五年に支払期限が到来するものについて適用される。

Brazil's commercial liabilities incurred on account of her imports on a deferred payment basis, from several countries including Japan.

As a result of the said negotiations, the following understanding has been reached between our two Governments regarding the matters of the refinancing of the Brazil's deferred payment commercial debts to Japan excluding the debys incidental to Usiminas (hereinafter referred to as the Brazilian commercial debts to Japan):

1. The refinancing of Brazilian commercial debts to Japan shall cover: a) all transactions included in the understanding signed on 26 January 1962, referring to debts matured or maturing in the years of 1963, 1964, 1965, and 1966; b) new obligations falling due in 1964, 1965, not included in the said understanding, resulting from contracts made by Brazilian importers and duly registered at the "Superintendencia da Moeda e do Credito",

2 日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）は、輸銀とブラジル銀行（以下「銀行」という。）との間の借款契約（以下「借款契約」という。）に従い、総額一、八八一、〇〇〇ドル（千八百八十八万一千ドル）に達する1に掲げる債務の再融資のために、現行の国際通貨基金平価で換算して七、七一〇、〇〇〇ドル（七百七十一万ドル）に相当する二、七七六、〇〇〇、〇〇〇円（二十七億七千六百万円）を限度とする借款の額を銀行の使用に供するものとする。

3 前記の借款の額は、次の表に基づくものである。
年 期限到来 比率 日本が再融資する額

債務総額

ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極

up to 31 December 1963.

2. The Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as the Eximbank) will, in accordance with the loan agreement between the Eximbank and the Banco do Brasil S.A. (hereinafter referred to as the Banco), hereinafter referred to as "the Loan Agreement", make available to the Banco a loan amount up to the limits of 2,776 million yen (two billion seven hundred and seventy six million yen) equivalent to 7,710 thousand dollars (seven million seven hundred and ten thousand dollars) at the present IMF parity rate, toward the refinancing of the debts and obligations mentioned in paragraph 1 above, the aggregate amount of which is 11,881 thousand dollars (eleven million eight hundred and eighty one thousand dollars).

3. The above-mentioned loan amount is based on the following table:

(単位 千米ドル) (単位 千米ドル) (円) 額相
百単当
万位

千九百六十三年	一八六一	七十パーセント	一、三〇三	四六九
千九百六十四年	四〇一七	七十パーセント	二八一二	一、〇一二
千九百六十五年	三九七五	七十パーセント	二七八三	一、〇〇二
千九百六十六年	二〇二八	四十パーセント	八二二	二九三
計	一、二八八一		七、七一〇	二、七六六

4 前記の借款に基づく融資は、交換可能な日本円で
行なわれ、資金の支出、元金の償還及び利子の支払
は、銀行が東京にある外国為替公認銀行に日本国の
関係法令に従い開設する非居住者自由円勘定（以下
「勘定」という。）を通じて行なわれる。

Year	Total amount of de- bits due (in thousand of U.S. dollars)	%	Amount to be by Japan (in thousand of U.S. dollars)	refinanced (in million of yen equivalent)
------	---	---	---	--

1963	1,861	70%	1,303	469
1964	4,017	70%	2,812	1,012
1965	3,975	70%	2,783	1,002
1966	2,028	40%	812	293
Total	11,881		7,710	2,776

4. Advances under the above-mentioned loan
will be made in convertible Japanese yen, and
the disbursement, the repayment of principal
and the payment of interest will be effected
through a non-resident free yen account (here-
inafter referred to as the Account) to be
opened by the Banco at an authorized foreign
exchange bank in Tokyo, in accordance with the

5 融資は、次の方法により行なわれる。

- (a) 輸銀は、千九百六十三年一月一日から千九百六十四年十一月三十日までの間に支払期限が到来する債務のうち、千九百六十四年十一月三十日以前に日本国の債権者に支払われた総額五、一〇九、〇〇〇ドル（五百十万九千ドル）については、借款契約が効力を生じた後銀行の請求により、同総額の七十パーセントに当たる三、五七六、〇〇〇ドル（三百五十七万六千ドル）の相当額を遅滞なく円貨で勘定に払い込む。

relevant laws and regulations of Japan.

5. Advances will be made in the following manner:

- a) As regards the portions of the debts falling due between 1 January 1963 and 30 November 1964, of which the payment have been made to Japanese creditors before 30 November 1964, to a total amount of 5,109 thousand dollars (five million one hundred and nine thousand dollars), the Eximbank will deposit without delay in the Account, in yen, upon request of the Banco after the Loan Agreement becomes effective, the amount equivalent to 3,576 thousand dollars (three million five hundred and seventy six thousand dollars), corresponding to 70% (seventy per-cent) of the above-mentioned total amount:

- (b) 輸銀は、千九百六十三年一月一日から千九百六十四年十一月三十日までの間に支払期限が到来する債務のうち日本国の債権者への支払を終了していない部分及び千九百六十四年十二月一日から千九百六十五年十二月三十一日までの間に支払期限が到来する債務については、借款契約が効力を生じた後、前月中にブラジルの債務者が日本国の債権者に対し行なつた支払について月次報告を銀行から受領した上で、その報告の正確性を確認し、銀行の請求によりこれらの支払の七十パーセントに相当する額を勘定に払い込む。

- (c) 輸銀は、千九百六十六年一月一日から千九百六十六年十二月三十一日までの間に支払期限が到来

- b) As regards the portions of debts falling due between 1 January 1963 and 30 November 1964, of which the payment have not yet been effected to Japanese creditors, and the debts falling due between 1 December 1964 and 31 December 1965, the Eximbank, after the coming into effect of the Loan Agreement and upon receipt of monthly notice from the Banco of the payments made during the previous month by Brazilian debtors to Japanese creditors, will confirm the exactness of the said notice, and deposit in the Account, at the request of the Banco, the amount equivalent to 70% (seventy percent) of those payments.

- c) As regards the debts falling due between 1 January 1966 and 31 December 1966, the Eximbank, upon receipt

する債務については、前月中にブラジルの債務者が日本国の債権者に対し行なつた支払についての月次報告を銀行から受領した上で、その報告の正確性を確認し、銀行の請求によりこれらの支払の四十パーセントに相当する額を勘定に払い込む。

融資の償還

6 借款に基づく融資の償還は、次の表に従い行なわれるものとする。

商業債務の支払期限到来年度

償 還 予 定

千九百六十三年

千九百六十六年八月十五日に

始まる三箇月賦二十回均等払

千九百六十四年

千九百六十七年二月十五日に

始まる三箇月賦二十回均等払

ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極

of monthly notice from the Banco of the payments made during the previous month by Brazilian debtors to Japanese creditors, will confirm the exactness of the said notice, and deposit in the Account, at the request of the Banco, the amount equivalent to 40% (forty percent) of those payments.

6. The repayment of advances under the loan shall be effected in accordance with the following schedule:

Amounts corresponding to commercial debts falling due in: Repayment schedule:

1963

Twenty equal quarter-annual instalments, beginning 15 August 1966.

1964

Twenty equal quarter-annual instalments, beginning 15 February 1967.

千九百六十五年 千九百六十八年二月十五日に

始まる三箇月賦二十回均等払

1965

Twenty equal quarter-annual instalments, beginning 15 February 1968

千九百六十六年 千九百六十九年二月十五日に

始まる三箇月賦二十回均等払

1966

Twenty equal quarter-annual instalments, beginning 15 February 1969.

7 銀行は、随時の未払元金残高について年率五・七パーセントの利子を輸銀に支払うものとする。その利子は、三箇月ごとに支払われるものとする。

8 元金の償還及び利子の支払は、ブラジル合衆国政府により保証されるものとする。

9 資金の支出、元金の償還及び利子の支払に関連して課されるブラジルの租税又は同種の課徴金その他すべての金融上の経費は銀行が負担するものとする。

7. The Banco shall pay interest at the rate of 5.75% (five and three quarters percent) per annum to the Eximbank on the balance of principal outstanding from time to time. Such interest shall be paid quarterly.

8. The repayment of principal and the payment of interest shall be guaranteed by the Government of the United States of Brazil.

9. Brazilian taxes and/or similar levies, as well as any other financial expenses in connection with the disbursement, the repayment of principal and the payment of interest

元金残高に
ついての
支拂

政府の
元金に
対する
償還の
保証の
利子の
支払

銀行の
資金に
関する
支出の
経費の
負担

商業債務の
決定及び
促進のため
の債権の
送金の保
証

借款契約
の基づく
借款の使
用

債務繰延
に關し
日本に對
する最惠
待遇

ブラジル
の商業債
務の促進
の爲め

10 銀行は、借款契約に基づく融資の対象となるすべての延払商業債務の決済を促進し、ブラジル合衆国政府は、これらの債務の支払のための送金の自由を保証するものとする。

11 前諸項に定める原則に従つて供与される借款は、借款契約に従つて使用に供されるものと了解される。

12 ブラジル合衆国政府は、同性質でかつ比肩しうる額の債務の繰延べに關し他のいかなる債権國に對して与える待遇よりも不利でない待遇を日本國に對し与えるものとする。

13 ブラジル合衆国政府は、日本國に對する遲滞商業債務の弁済を促進するため必要な措置を執る。

ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に對する再融資取極

shall be borne by the Banco.

10. The Banco shall expedite the settlement of all deferred payment commercial debts which are the objects of financing under the Loan Agreement and the Government of the United States of Brazil shall guarantee the free transferability of the payments thereof.

11. It is understood that the loan to be provided in pursuance of the principles set forth in the preceding paragraphs shall be made available in accordance with the Loan Agreement.

12. The Government of the United States of Brazil shall accord to Japan treatment not less favourable than that accorded to any other creditor country for the consolidation of debts of the same nature and of comparable amount.

13. The Government of the United States of Brazil will take necessary steps to expedite the liquidation of the outstanding commercial

海運問題
の解決

14 ブラジル合衆国政府は、日本国政府とともに遅滞なく海運問題の解決をはかるものとする。

了解に關
する兩政
府間の協
議

15 兩政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議するものとする。

本官は、貴下がブラジル合衆国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

appears to Japan.

14. The Government of the United States of Brazil will seek with the Government of Japan, without delay, a solution to the problems of maritime transport.

15. The two Governments shall consult each other in respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I should be grateful if you would kindly confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of Brazil.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

千九百六十五年二月十九日に東京で

外務省経済協力局長 西山 昭

日本国駐在ブラジル臨時代理大使

ジョアオン・バチスタ・ピニエイロ殿

ブラジル
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

ブラジルとのブラジルの対日延払商業債務に対する再融資取極

(Signed) Akira Nishiyama
Director,
of Economic Cooperation Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. João Baptista Pinheiro,
Minister-Counselor,
Chargé d'Affaires ad interim,
Brazilian Embassy,
Tokyo.

(Brazilian Note)

Tokyo, 19 February 1965.

Sir:
I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

本官は、さらに、貴下の書簡に述べられた了解をブラジル合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年二月十九日に東京で

日本国駐在ブラジル臨時代理大使

ジョアオン・パチスタ・ピニエイロ

外務省経済協力局長 西山 昭殿

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding stated in your note, on behalf of the Government of the United States of Brazil.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) João Baptista Pinheiro

Minister-Counselor,

Chargé d'Affaires ad interim,

Brazilian Embassy,

Tokyo.

Mr. Akira Nishiyama

Director of Economic Cooperation Bureau,

Ministry of Foreign Affairs,

Tokyo.

(参考)

この交換公文は、ブラジル外貨事情の悪化に対処するため、ブラジルの対日延払商業債務に対して日本輸出入銀行が再融資を行なうことについての了解を確認したものである。